

محراب

انفروقی ، اجتماعی ، فلسفی ، تاریخی ، ادبی مجموعه
شیدیلک اون بش کونده نشر اولونور

منه جهات :

۶۵	فلسفه نشر یاتنده برترقی خطوه سی	« مصاحبه »	محمد امین
۶۷	ابن تیمیه	« تاریخی »	شرف الدین
۶۸	شهاب الدین سهروردی	« فلسفی »	یوسف ضیا
۶۷	بیله زلره قدر	« ادبی »	ملکی ضیا
۶۸	مثل اعلا	« کلامی »	شرف الدین
۶۹	قیرغیز وقازاقلر	« اتنوگرافی »	رفت
۷۰	بروسه شهری	« جغرافی »	محمد شرف
۷۱	حی بن یقظای	« رومان »	ابو طفیل
۷۲	غزل	« شعر »	محمد صدیقی
۷۳	صیرچه سرای	« شعر »	حسن عالی
۷۴	ذلیخا	« شعر »	عابد
۷۵	ماضی	« شعر »	اسماعیل نامی

شهزاده باشی : اوقاف اسلامیة مطبعه سی

رومان تفرقه من

حی بن یقظان

ابن طفیل [۱]

زلیخا

طاطلی کولکه سنده توی پلپازه کک
جاریه لرله سن کوشکدن این ده ؛
شرقیسنی دیکله بیک برتازه نک
نیاک اوسویملی ، شن ساحلنده .

مصرک اقلری نه قادر تمیز ..
بهار حاضرلیور کول چلنکنی ..
بلور باقیشکله گل صولرده چیز
یوسفک زندانده صولان رنگنی .

ظن ایتمه او حرسک یرتدینی اتهک
زمانک قویننده بروقت چورور ؛
قادینک سوداسی قولای کچمز پک ،
سیل کی عصردن عصره یورور ...

ضامه که برکنجی حبس ایتدی قدر
« تاریخ قدیم » ک ای ملیکه سی !
چوق « یوسف » ی « دام عشق » « بند » ایدر
شیمدی ده بیکرجه « ذلیخا » سی ! ...
قافقاسیای

عالم

بشنجی عصر هجریده اندلسک وادی باش
تامنده کی کوچک قصبه سنده تولد ایتمش اولان
ییوک فیلسوفلریمزدن ابو جعفر بن طفیلک
آثار فلسفیه سندن اخلافه یادکار قالان یکانه
اثری حی بن یقظان تامنده کی رومانیدر .
بو اثر مصرده طبع ایدلمشدر نسخ اصلیه سی
اوروپا کتبخانه لرینه طاشینمش اولدیغندن
بزده نادراً بولور . بو رومان هر لسانه
ترجه ایدلمشدر .

فرانسزجه ، آلمانجه ، انکلیزجه ترجمه لری
موجود اولدینی کی فلمنکجه ، لاتینجه
وحق عبرانجه ترجمه لری دخی وارد . بو
رومانه مؤلف کوزل بر مقدمه علاوه ایتمش
و کندی فلسفه سی بو مقدمه ده ایضاح ایتمشدر .
بو ایضاحاته نظراً کنیدیسی فلسفه اشراقیه دن
عدایتمک لازمدر . فلسفه اشراقیه ایچون بزده
شرقده شهاب الدین سهروردی نک براقیدینی
مثلردن باشقه اساسلی متن اولمق اوزره اندلسده
ابن طفیلک بو اثری واردر ابن طفیل

بو رومانی یازارکن ابن سینادن ملهم اولدینی و غزالینک دوعری یول کوسه ترمکده کی

[۱] بورومان تفرقه ایدلدکن صوکر ا هم ابن طفیلک فلسفه سی حقتده برخلاصه ، همده مشارالیهک
حیات خصوصیه و سیاسیه سی یازاجفز بو ذات اندلسده موحدین سلاله سندن ملک ابویعقوب ، یوسفک

مهارتندن مستفید اولدیغنی سویلر و بو رومان کندیسنه شیمدی به قدر مطلع اولمدیغنی بر چوق اسرار غیبیه بی کشفه سبب اولدیغنی و رومان دقتله تعقیب و مطالعه ایدیلدیکی تقدیرده قارئلر اوزرندده عین انکشافاته سبب اولاجغنی قیداید و دییورکه: سزک تقلید درجه سنده قالما کزه قلم راضی دکدر سزی ذروه ایقانه و عالم نظر واستدلادن عالم شهوده ایصال ایتمک و تعقیب ایتدیکم یولی سزه تعقیب ایتدیرمک ایسترم بوصورتله واسع دکزلر آشمغه مجبور اولاجق و برچوق حقیقتلر مشاهده سنه وسیله آله ایتمش اولاجغز اسکی بیلکیلردن قورتلوق بوصورتله ممکن اولاجقدر .»

رومانک موضوعی قیصه جه شئودر: هندده بر آطه تصور اولئیور. اوراده خلاف عاده برچوق دوغمش بونک صفحات حیاتیه سی تصویر ایدیلئیور. و بوچوق قوه مفکره سایه سنده تدریجی بر تکمیل ایله حقایق عالییه مطاع اولاییله جک برسوییه یوکسلئیور. علمک باشلانغیجی و کاله ایرمسی حقنده کی بوتلقی چوق اورینئال در. نهایت جوهر و عرض مفهوم لری ماده و صورت فکر لری وحدت و کثرت نظریه لری موضوع بحث اولمغه باشلار. برکون حی بن یقظان آطه ده دولاشیرکن دین طریقله بو حقایقه مطلع اولان و آطه یه تزکیه نفس ایچون کان بر آدمه راست کلیر بونکله برابر خلقی ارشاده قرار ویرلر و بو نقطه ده خلقک حقیق عالییه قارشق وضعیتی تصویر اولئور و سرگذشتک طاتلی جهتی بورادن باشلار.

زماننده مقام وزارتیه ارتقا ایتشدی اندلس تاریخلرنده بونک حقنده کافی ایضاحات بولوندیغنی حالده تاریخ کتابلرینک چوغی بوذاتدن بحث ایتمه شلردر ابن خلکان مشارالیهی برکله ایله کچمش ابن ابی اصیبه هیچ بحث ایتمه مش صوان الحکمه ذیللری و شهر روزی تاریخ فلاسفه سی ده مسکوت کچمشلردر. قاموس اعلام و دائرة المعارف ده مشارالیه دن بحث ایتمه شلردر. تورکجه مطبوع بر کوچک تاریخ فلسفه کتابنده بونک اسمی و کنیه سی ابوبکر محمد بن عبدالملک ابن طفیل الکیمی دییه یازلمشدر.

حالبوکه اوتهدنیری کتب عربیه ده بوذاتک کنیه سی ابوجعفر بن طفیل دییه یازیلیدر.

مع مافیه اثر مذکورده ده غرناطه مورخ مشهوری ابن الخطیب دن نقلاً ابن طفیلک غرناطه ده برمدت طبابتله اشتغال ایتدیکی و بوفته دائر ایکی کتاب یازدیغنی و فیلسوفک بعض شعر لری ده اولدیغنی سویله نیلدیکی کی فاس مورخلرندن عبدالواحدک دخی ابن طفیل ایله ملک یوسف آراسنده کی مناسباتدن بحث ایتدیکنی و فلسفه یه دائر یازدیغنی بعض آثار ی و بلخاصه خط دستیله محرر بر بحث روح کتابنی کوزیله کوردیکنی قید ایتکده در ابن طفیل مرایه انتساب ایتدکن صوکر ا علمای اطرافنه طوبلاش و ابن رشده آرسطونک کتابلرینی شرح ایتدی توصیه ایتشدر. ابن طفیل ملک یوسفک اوغلی یعقوب المنصور تخته جلوس ایتدکن برسنه صوکر ا وفات ایتشدر.

بورومان بك ده جان صيقاجق درجه اوزون دكلدر . آنجق فلسفي بر متن اولديغندن
عينا ترجه يه مجبورز . بونقطه نظر دن قارئلرك آليشدينى سائر رومانلر قدر احتمال كه نشئه لى
اولمايه جقدر فقط بوار باب علم وتتبع ايچون ديكر لرندن زياده ذوق آوردر .
شومعروضات دن صوكر ا رومانى عينا ترجه يه باشلايورز :

*
* *

ابوجعفر بن طفيل حمدوثنا وصلاة وسلامدن صوكر ا شوصورتله اداره كلام ايدييور:
قارداشم ! اسلام فيلسوفلرينك رئيسى اولان ابوعلى بن سيناك «حكمت مشرقيه» سنده
نشر ايتديكى اسرارك ايضاحى بنندن - كوجمك يتدبكي قدر - ايستيورسك : اعلا ،
اشيائى اولديغى كى آ كلامق ايستهينلر ايچون او كى اسرارى كشفه اوغراشمق بك
لزومليدر .

مع مافيه بوتكليف بنده شيمدى يه قدر هيچ مشاهده ايتمديكم بر حالى مشاهده يه وتعريف
وتوصيفى كلمات ايله افاده ايدم بيلمك دن چوق يوكسك بر مقامه واصل اولمق لغمه سببيت ويرن
طائلى بر خاطره اويانديردي . زيرا احوال ، اومقام بوعالم دن خارج برعالم ددر وعقل بشر
كنهنى ادرا كدن عاجزدر . بوئلكه برابر اويله لذت وسرورلى بر بحر عرفانه انسانى غرق
ايدر كه احوالى كنديسنده ياشايانلر تماميله كتم اسراره تحمل ايدم مزلر ذوق ونشاطلرى
حاللرينى افشايه مجبور ايدر . مع مافيه بو كى ذوات ايچنده علمده تماميله كوكلشمه ينلر حدينى
تجاوز ايدر لر ظاهر عقله اويمايان وشريعتله تاليفى قابل اولمايان ادعالرده بولونور لر .

ايشته بوسيدن ناشى كيميسى (سبحانى ما اعظم شانى) وكيميسى « انا الحق » وكيميسى
« ليس فى توبى الا الله » كى سوزلرده تعبير مخصوصيله شطحاتده بولونمشلردر .

غزالى علوم وفنونه كى مهارتى سايه سنده ؛ بو مرتبه يى بولونجه بو كى سوزلردن نفسى
محافظه يه قادر اولديغى حالده آتیده كى بيتى انشاد ايدرك حالى بيلدير مكدن كنديسنى منع
ايدم ممشدر (بيتك تور كچه سى : سويله يه ميه جكم شيلر واقع اولدى اوشيلرك خيرا اولدقلىرى
حسن ظنله تاقي ايت ، نفس الامر ده فصل ونه صورت وكيفيتله ظهور ايتديكى صورما .)
« انصال » تعبيرنى ، علم كلامده كى يد طولاسى واسطه سيلاه حقى بولاييلن ، ابوبكر بن صائغ شرح
وايضاح ايدر كن دييور كه : بر علم ويافنى تحصيل ايتمكده اولان كيمسه او علمده تاليف اولنان
بركتاب دن مقصود معنائى اولديغى كى آ كلاديغى زمان بيلك كينك بر مرتبه ده ، وكنديسنك
اوزمانه قدر بولونديغى ديكر بر مرتبه ده بولونماسى ممكن اولماديغى آ كلاشيلير . بيلكيسنك

درجه سی ایله او بیلکی یوزندن آله ایتدیکی رتبه عینی اولور . او علم اونده کوکشدکه هیولاوماده دن و حیات طبعیه یه انتسابدن پاك و نزه واحوال الهیه دینمکه لائق بر طاقم اعتقادات علویه ده کندیسند کوکشیر آنجق او درلو اعتقاد لر جناب حقك ؛ قوللرندن انتخاب بیوردینی تك توك بختیارلره نصیب اولور .

ابن الصائفك اشارت ایلدیکی بومرتبه فکر و نظر واسطه سیله آله ایدیلیر و کندیسنك اومرتبه یه قدر یوکسلدیکنده شبه و تردد من یوقدر فقط آندن یوقاری حقیقه نامشدور . بزم اشارت ایتدیکنز مرتبه ایسه ابوبكر ك حقیقه بیلدیکی رتبه نك چوق اوستنده در . ایکیسندمه بیلکی بردر فقط کوزله کورمك بشقه اوراق خوادندن خبر آلمق بشقه ...

دانه فلفل سیاه خال محبوبان سیاه هر دو جان سوزند اما این کجاو آن کجا قره بوبردانه سی سیاه محبوبه به نی ده سیاه هر ایکسی جان یاقیجیدر لکن بوزمه ده اوزمه ده اوحال و مرتبه مشاهده اولنور امانه ایله ؛! اوحالی کورمه یه مخصوص بر آلت واردور . او آله قوت نامنی و یررسه ك آنجق مجاز طریقیه او نی بیلدیرمش اولورز . طائفه صوفیه یه مخصوص الفاظ و اصطلاحاتدن او نی آ کلامق ایچون حقیقی بر تعبیره راست کلنمیور . اشته سنك تکلیف واقعك اوزرینه بنده حصوله کلن بوحال ابن سینانك حکمت مشرقیه ده اشارت ایلدیکی حاللردن برینی تشکیل ایدر .

ابن سینا دیورکه : ریاضت ؛ انسانی تربیه و اخلاقی تزکیه ایدماید بر حده واردیررکه اوزاقدن کورینان ضیا کی کام پارلار ، کام سوزر . نور حقیقتدن آراضیره آزاچق آیدینلق کوزینه ایلدیشیر و او آیدینلنی کورمکدن ذوق ولذت آلیر نفتنی کوتو اخلاقدن تمیزله مکده دوام ایتدکجه آیدینلقلر جوغالیر ، بو یور . کوزی اوکا آلیشیر و نظرنده عادت حکمنی آلیر . ریاضتده اولمادیفی زمانلرده بیله اوخاللر او آیدینلقلر کوزنده تجلی ایدر .

وهر کورنیشده جانب حقه طوغری بر باصاماق و کسلیر وهر و کسلیشنده کندی حاله غائد کیزلی نقطه لره اشارت ایتمکدن کندیسنی آلاماز .

بردرجه یه واریرکه هر کوز آچیشنده ، هر ذرمده حق کورور اوندن صوکره سو کیلیستیه ثابت بر معارفه قرار کیر اولور حیرتی سه کونته مبدل اولور اك نهایه جلالتمش آینه کی حق قارشوشنده اخذ موقع ایلر و مطلوبنه نائل اولور . جناب حقه تجلیگاه اولدیغیچون نفسیه فرحلا نیراشبو مرتبه ده هنوز بتون بتون تردد آثارندن قور تولمش اولماز گاه نفستیه گاه جناب حقه مشغول اولور . بومرتبه نی کچدیمی آرتق نفسی ده غائب ایدر آنجق جناب حق کورر .

شايد نفسى ملاحظه ايده چك اولورسه آنجق نفسنك جناب حقه مظهر اولدينى جهتن ملاحظه ايده بيلير ايسته بومرتبه ده حقيقى وصلت محقق ايدر .

ابوعلي نك سويلديكي اشبو حالردن حق آرايانلر ايجون ذوق و وجدانى ، طبيعت درجه سنى بولان حالارى قصد و اراده ايمشدر . يوقسه ابن صائغك ديديكى كى قياسلرله ترتيب مقدماتله الله ايديلان ادراك نظرى سيستمنده اولان حالاتى قصد ايمه مشدر .

اهل ذوقك بيلكيلريله اهل نظرك بيلكيلرى آراسنده كى آريلنى بر مثاله آ كلامق ايسترسك عقلى ، ذكاسى ، بيلكى ما كنه لرى صاعلام آنجق ايكي كوزدن محروم آنه دن دوغمه بر كورى كوز او كنه كتير ، او كور بويوديكى شهرك بوتون اولرينى ، جامعلرينى ، خانلرينى ، سوقاقلرينى ، انسا نلرينى كاملاً ار كره نوب طانيدقد نصكره بردن بره كوزلرى آچيلدويرنجه شهرده بولنان انسان و اشيا ي كوزسزلك زماننده دويدينى و ايشنديكى تعريقلره علامتله تمامى تمامه موافق بولدى . اسكى اعتقادينه مخالف هيچ برشى كوزينه ايليشمىدى هپنى طانيدى و بيلدى لكن او حالده كيندوسنده برى ديكرينه تابع ايكي شى دويار . برى بوايكنجى بيلكى اولكندن ده آچيق اولمى ، ديكرى او بيلكى دولاييسيله بويوك بر لذت و ذوق ايمشدر .

ايسته درجه ولايتى بولمايان اهل نظر واستدلالك حالى آنه دن دوغمه و اعمالك كورلكى زماننده كى جالنه بكزر و توصيف و علامتله بلله ديكى اشيا ؛ ابن الصائغك حيات طبيعیه دن تقدیس و تنزيه ايلديكى و جناب حقك انجق سوديكى قوللرينه احسان بيوره جنى و احوال الهیه آدينى و یرمه يه لائق كورديكى شيلره مثال اولور .

مرتبه ولايتى بولان و جناب حق طرفدن كندولرينه ، انجق مجاز طريقه قوت دينيله بيان بوشى احسان اولنان ذواتك حالى ، اعمالك كوزى آچيلدقد نصكره كى حالنه بكزر اشبو ايكنجى حال بعضاً چاليشمق سزین انجق موهبه الهیه اوله رق فطرت خلقیه ده بعض يكيمسه لره بخش و احسان اولنور . [نبوت اشبو قيل احوال دندر]

آرالرينى فرق و تمیزه قالقيشديغمز اهل نظر واستدلالك ادرا كيله صوفيه نك ادرا كندن برنجيسنك عالم طبيعته ، ايكنجيسنك مابعدالطبيعه عائد ادرا كلر قصد اولنما مشدر . زيرا اشبو ايكي بيلكى آراسنده كى فرق و اضحدر آرارنده اشتباه يوقدر . هر ايكي ادرا كدن مقصد مابعدالطبيعه و هر ايكيسنك عين مسئله يه تعلق ايدن بيلكيلرى در .

اهل نظر واستدلالك مابعدالطبیغه عائد اولوب فكر صحیح ودلیل قطعیدن استنتاج اولان ادراكلری ایله اهل کشفك عین مسئلایه عائد ادراكلرینك ایکیسی ده حق وطوغری اولوق جهندن آرارلنده اشتباه حاصل اولمغله یکدیگرندن فرق وتمیزه احتیاج واردر .
طبیعیدرکه ؛ ایکنجی ادراک دها آچیق و دها زیاده فرجبخشا اولدیغندن اولکینه تفوق ایدر .

ابوبکر ؛ اشبو ذوقی ذکر و بیان ایلدکلرند نطولایی صوفیه یی تعیب واشبو لذتک قوه خیالییه عائد اولدیغنی ادعا ، مسعود و بختیار اولانلرک حالی آچیق بر عباره ایله بیان ایدم جکنی وعد ایلش ایکن مع التأسف یا کنديسنک سويلديکي کبی کثرت مشاغلندن ناشی وقت بوله مدیغندن و یاخود وعدینه وفا ایتمه تشبث ایتدیکی تقدیرده دنیایی جمع و تحصیله ایجاب ایدن دسیسه و حیللری قوللانمایه انسانلری ترغیب و تشویق ایتسنه منافی بر طاقم شیرلی بیان ایتمه مجبور قالا جغندن بناء علیه کندوسنی تکذیب و سیرتی هرکسه اعلان ایتمک ایسته مدیکندن بو وعدینی ایفا ایدمه مشدر .

ضرورت داعیه سیله برآز صدد خارجه چیقدم شمدی مقصد مزه رجوع ایدم .
قاردم شم ! یوقاروده مابعدالطبیغیه عائد ایکی دزلو بیلکینک وار اولدیغنی وعالم طبیعتدن هر بر برینک مثالی وهانکی یولدن اوکا قاووشمق ممکن اولاییله جکنی سکا اکلاندم سنک ایستدیکک شیده بوایکی شیدن بریسی اولمی . اکر ذوق و مشاهده اربابندن اولوب مرتبه حضوره قاووشمش ولالت سیستمندن اولان ذواتک ادراک ایلدیکی حالی اکلماق ایسترسه کیت کور، یوقسه او حقیقتی اولدیغنی کبی دفترده قیدایتمک امکان یوق . اکر یازی ایله عباره ایله اظهارینه قالمیشیلیرسه حقیقت دکی شیر، اهل نظر واستدلالک تعقیب ایتدکلری یوله کیدلمش اولور .
زیرا اوکی معانی حرف و صوت لباسنه بوروندی وعالم شهادته یاقینلاشدیمی ، آرتق اولدیغنی کبی قالماز حالقدن چیقار اوکا داتر اولان عباره لر ارسنده بزچوق دکیشکلر واقع اولور او یوزدن کیم یسنک ایاغی طوغری یولدن سورچر طوغرو یوله ثابت قدم اولانلر حقنده بزچوق سوء ظنلرده بولنیلور . چونکه اونک ساحه سی غایت کنیشدر و هر شیئه محیطدر اونی احاطه ایتمک امکانی یوقدر . بو، اویله دولاشیقلی و چیقیلماز یولدرکه اونی هرکس انجق اکلایه بیلدیکی قدره کلاتا بیلیر .

اگر ارباب نظرک کیدیکی یولدن ایضاحنی ایستر ایسهک ایشته او وقت کتابلره درج
و عبارتله شرح و ایضاح امکان دائر دهنه کیدره. اوده! کسیر اعظمندن دها سرتدر و اوایل
برضایتی وارد رکه اونک پک آزینه، آز کیمسه لر ظفر بوله بیلمشدر. ظفر بولانلرده
انجق رمز و اشاره ایله ا کنفا ایتشلردر زیرا شریعت محمدیه اظهارندن منع ایلشدر.
اریستو، فارابی و ابن سینانک کتابلری واسطه سیله بزد کلان فلسفه نک اشبو غایه و مقصد
ایچون کافی کیدیکی و عموم فیلسوفلرک بوبابده صدره شفا بخش برشی یازدقلری ظن اولماسون
اندلس محیطنده منطقاله فلسفه شیوع بولمازدن اول اورانک فطرت فائقه اربابی بوتون عمرلرینی
آنجق قنون ریاضیه ده توکتمشدر و او قنلرده حد کاله یوکسلمه یه موفق اولایلمشدر،
اوندن فضله برشی یاباما مشلردی.

خلفلری ایسه علم منطقدن برآز علاوه ایتدیلمشده آنکله حقیقت کاله واقف
اوله بیله جک قدر یوکسلمه مشلر. حتی بعضیلری.

روح بی آن علوم الوری انسان مافیهما من مزید
حقیقه یعجز تحصیلها و باطل تحصیلها مایفید

« ترجمه سی: خلقک اشتغال ایتکده اولدینی علملرک ایکی یه منحصر قالمسی بریسنک؛
اوکر نمسندن هر کسک اظهار عجز ایتدیکی حقیقت و اوته کینک؛ اوکر نمسی هیچ بر فائده تأمین
ایده مدیکی بر باطل اولماسنددر. » بیتلریله عجزی اظهاره مجبور قالمشدر.

بونلره خلف اولانلر سلفلرینه نسبتله فلسفه دن بر درجه یه قدر ذوق آله رق حقیقه
برآز یاقینلاشمشدرسه ده ایچلرنده ابن الصائغدن دها صاعلام فکری یوقایدی مع لاسف او،
اولنجه یه قدر دنیایه اولان میلندن طولایی سینه سنده صاقلی قالان خزائن علمی کندوسیه
برابر طوپراق آلتنه کوتورمشدر.

اورته ده موجود اولان کتابلرندن برقاچ رساله مستثنا اولمق شرطیه نفسه، توحیده،
منطقه، طبیعه عاندا اولانلری کاملاً ناتملم قالمشدر کندوسی ده بونی معترفدر. بونکله برابر؛ اتصال
رساله سندن معنی چیقارمق کوچ و بعضی مواقعه ده عبارت سنک ترتیب و انتظامنده بوزو قلق

موجود اولديغنى اعتراف وودقنى مساعد اولديغنى تقديرده تبديلى وعد ايلش ايسه وعدينه وفا ايدمه مشدر . بو آدمك كندوسنه يتشمه دم بكا نقل اولان ترجمه جالى شوندن عبارتدر .

واونك درجه سنه يوكسلمه يهن معاصر لر ينك هيچ بر ينك بر اثرينى كورمدم . اونلردن صكره كلان بزم معاصر لر ينك كيميسى هنوز يول يورومكده در دها منزل كاله ايرمامشدر . كيميسى ده يورومكدن ييلمش ويولاك ياريسنده قالمش ؛ كيميسنك نه ماهيتمه اولديغنى هنوز بزه واصل اولمامشدر . قارايينك بزه واصل اولان كتابلى ايسه اكرئيسى منطقه طاندر . فلسفيه طاندر اولانلرى حدسز بايانسز ترددلر ايچنده بوغولمشدر .

فيلسوف مشار اليه [الملة لفاضله] نام كتابنده نفوس شريره نك بعدالموت بايانسز المير ايچنده الى الابد يوارلاماجقنى اثبات ايلش ايكن [سياسة المدينه] نام كتابنده عدمه انحلال ايدم جكنى وانجق نفوس كامله نك پايدار اولديغنى تصریح ايله مشدر .

اخلاق كتابنده سعادت انسانيه نك انجق بودار دنياه مخصوص اولديغنى بيان ايلمشدر بونلردن ماعدا سويله ديكنى لافلر هپ هذيان هپ خرافاندر عبارتدر .

از جمله بوتون مخلوقلرى اللهك رحمتدن مايوس قيلمش اى وكوتونك صوكى عدم اولديغنى سويله مشدر . مومى اليهك اشبو خطاسى عفو قائل اولاماياجق قدر بر خطاي عظيمدر . بونكه برابر نبوت حقه ده سوء اعتقادينى ونبوتك آنجق قوه خياليه مخصوص بر امر اولديغنى وفلسفه نك نبوتدن افضل اولديغنى وبوراده تفصيله لزوم اولمايان بونلره سويلمشدر .

مترجمى : بابان زاده

سلمايى رشيد

